

Resenha

Bethania Guerra de Lemos¹

VILLAREAL, José Javier. (editor) *Antología. La poesía del siglo XX en Brasil. La Estafeta del Viento. Colección Visor de poesía. Madrid: Visor, 2012. 587 p.*

En la estela del interés general por la cultura brasileña, que observa un crecimiento sin precedentes en todos los rincones del planeta, el ámbito editorial no queda fuera de la ola de *brasilidad* vivida en el mundo hispánico peninsular. Aunque todavía de manera incipiente, considerando las posibilidades de divulgación de nuestra literatura, varias publicaciones sobre Brasil, de calidad indiscutible, han visto la luz durante los últimos años en España. El interesante Programa de Apoyo a la Traducción y Publicación de Autores Brasileños, llevado a cabo por la *Fundação Biblioteca Nacional* es uno de los responsables por la difusión de obras y autores fundamentales, como por ejemplo el mismísimo Machado de Assis, de quien seguía habiendo varios cuentos inéditos en castellano. Sin embargo, el libro del que nos ocupamos en la presente reseña es fruto de una iniciativa propia de la prestigiosa editorial española Visor y la Embajada de Brasil en España.

La obra cuenta con prólogo, traducción y semblanzas biográficas de los autores, hechos por el profesor, escritor y traductor mexicano José Javier Villarreal. De especial relevancia son las semblanzas biográficas incluidas al final del volumen, fuentes de importantes informaciones para el lector español (y por extensión el hispánico en general, ya que probablemente la obra será distribuida en Hispanoamérica). Entre los autores elegidos hay nombres bastante conocidos por el lector español medio, y otros no tanto, lo que nos aparece acertado, ya que refuerza el caudal de lectura de la obra de figuras relevantes y amplía el interés por escritores “nuevos” (aunque no lo sean en absoluto).

El prólogo de 14 páginas titulado “En el cielo y en la tierra”, nos ofrece, en clave de prosa poética, propia del editor, un acercamiento muy inspirado a la esencia del poema como ente de creación. No estamos ante un prólogo que presenta tradicionalmente una obra, sino frente un ensayo sobre la materia de la que están hechas las piezas que la componen. Sorprende no encontrar una mención más explícita a la

¹ Tufts University in Madrid . Email de contato: bethania.guerra@tufts-skidmores.es .

poesía escrita en Brasil, sin embargo, se agradece a inclusión, acertada, de nuestra literatura en un ámbito universal, y poder ver que entre los autores “elegidos” para introducir el libro se encuentran nombres de la talla de Pound y Borges. Lo que Villareal compone en su prólogo es un ensayo sobre la escritura poética, que nos recuerda algunos capítulos de *El arco y la lira* de su compatriota Octavio Paz. Pero el guiño a Brasil está allí, al comienzo, en el epígrafe de Armando Freitas Filho: “lo que está en el aire, inminente”.

La antología presenta 24 poetas brasileños del siglo XX, con aproximadamente 10 poemas de cada autor (en algunos encontramos 11 o 12). Los autores elegidos son los siguientes, en este orden cronológico: Manuel Bandeira, Oswald de Andrade, Jorge de Lima, Mário de Andrade, Murilo Mendes, Cecília Meireles, Carlos Drummond de Andrade, Mario Quintana, Vinícius de Moraes, Manoel de Barros, João Cabral de Melo Neto, Lêdo Ivo, José Paulo Paes, Haroldo de Campos, Ferreira Gullar, Adélia Prado, Roberto Piva, Francisco Alvim, Armando Freitas Filho, Paulo Leminski, Antonio Cicero, Ana Cristina Cesar, Carlito Azevedo, Claudia Roquette-Pinto. Antes de cada selección poética encontramos una pequeña presentación, la justificación de su presencia en la antología y la indicación de las fuentes de los poemas. En la página siguiente a cada poema en el original portugués se puede leer la traducción de Villareal al castellano: acertada, inspirada y cuidada. La traducción poética hecha por un poeta-traductor suele saber bien.

La estructura citada se desarrolla a lo largo de 587 páginas, en una bella edición de la colección Visor de Poesía. La obra nos huele a una pequeña joya, parte de un proyecto mayor, forjado desde distintos lugares, instituciones y voluntades, en pro de la construcción de una mirada hacia América Latina que no sea sinónimo de hispanidad solamente, y en la que Brasil tiene espacio y dialoga fructíferamente con sus vecinos hispanohablantes. Ese diálogo que se establece en castellano, portugués y a menudo entrecruzando distintas lenguas indígenas, jamás debería haber sido esquivado. No obstante, ahora es inevitable. Felizmente.